



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias de titulación

Código	
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor

B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e *B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas *tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas *gramaticales, *ortográficas e *tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24

Coñecer os aspectos *socioprofesionais da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes *paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15	B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24
--	--	---

Contidos

Tema

1. Introducción	1.1. A ortografía técnica 1.2. A ortografía especializada 1.3. A *ortotipografía 1.4. *Ortotipografía non é igual a corrección *tipográfica
2. Revisión e corrección	2.1. Revisión non é o mesmo que corrección 2.2. A corrección de concepto (a primeira revisión) 2.3. A corrección de estilo (a segunda revisión) 2.4. A corrección *tipográfica (a corrección de probas de imprenta)
3. De erros e *erratas	3.1. Erros, faltas e *erratas 3.2. Clases de *errata 3.3. Antigüedad da *errata 3.4. Tipos de produción de *erratas
4. Protocolos de corrección	4.1. Metodoloxía da corrección 4.2. Chamadas e/ou sinais de localización 4.3. Signos de corrección 4.4. Normas e fontes normativas
5. *Extranjerismos *ortotipográficos	5.1. O *mimetismo *ortográfico 5.2. *Anglicismos *ortotipográficos 5.3. *Galicismos *ortotipográficos 5.4. O *barbarismo *ortográfico

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook da materia: * https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: * https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.

Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en *FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas *Facebook e *Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina *facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en *FAITIC.
Sesión maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, *b) as *cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e *tipográfica)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a plataforma *FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en *FAITIC, recoméndase «» moi *vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina *Facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (É ou *GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e praxe antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e *tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres *erratas.	40

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada *FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina *facebook da materia: * https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: * https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue	20
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar o 12 de decembro de 2014	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua. No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%.

El **alumnado** que no haya asistido nunca a clase (por consiguiente, **no sometido a evaluación continua**) deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se menciona a continuación en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor**.

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Para el **alumnado** que sí haya asistido a clase (y que, por consiguiente, sí puede estar **sometido a evaluación continua**), el examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final, se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en los párrafos anteriores.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitárase a través da plataforma *FAITIC

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006⁶) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The

Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2009) «Terapia de Invierno», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 22/12/2009. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html>

Yuste Frías, José (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:

<<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>>.

Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

Yuste Frías, José (2011b) «El "curasán" no es un *croissant*», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>

Yuste Frías, José (2012a) «Tipografía creativa para-traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/603>>

Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/719>>

FONTES DE INFORMACIÓN

-Galerada (Cuenta Flickr de la materia)

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&*It;*https://www.facebook.com/galeradas&*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.
